

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 2435/1 од 21. септембра 2023. године, а у складу са чланом 82 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 114 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се пријавили на конкурс за избор лектора за ужу научну област Романистика (предмет Француски језик) објављен у листу *Послови* бр. 1060 од 4. октобра 2023. Пошто смо прегледали конкурсни материјал, Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду подносимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се пријавио само један кандидат: **мр Зора Пазих**, рођена 1980. године у Београду. Кандидаткиња је приложила биографију и библиографију, као и осталу конкурсном прописану документацију.

1. БИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ

Образовање. Основне академске студије Француског језика и књижевности кандидаткиња је завршила изузетно успешно (просечна оцена 9,95) на Филолошком факултету Универзитета у Београду 2003. године, стекавши тиме звање дипломираног професора француског језика и књижевности.

Уписавши потом постдипломске студије на истом факултету (група Наука о језику), положила је све испите прописане студијским планом и програмом, а потом и пријавила тему магистарског рада *Les expressions figées en français, notions et classements* (2005).

Радећи као лекторка за српски језик и књижевност на Одсеку за стране језике и књижевности (LLE) Филолошког Факултета Универзитета Нанси 2 (2005-2008) у Француској, кандидаткиња је паралелно пратила студије на мастеру 2 под називом "Интеракција, наука о језику и дидактика језика" (*Intéactions, Sciences du langage, Didactique des langues*), окончавши их мастер радом *Appropriation du serbo-croate en LE par les apprenants français et francophones : réflexions sur une expérience*, који је под менторством проф. др Ришара Дида (Richard Duda) одбранила на истом факултету 2007. године.

Наредне 2008. године нострификовала је стечену диплому и тако стекла звање магистра лингвистичких наука Универзитета у Београду.

Радно искуство. Још током постдипломских студија, кандидаткиња је почела да ради као асистент-приправник на Катедри за Француски језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду (2004-2008), а потом и као асистент (2008-2015). У овом периоду, Зора Пазић је на овој катедри држала вежбе на следећим предметима:

- Француски језик I, II, III, IV – Вежбе из француске граматике, Филолошки факултет у Београду (2004-2006);
- Савремени француски језик ПЗ – Граматика француског језика нивоа Б1, Филолошки факултет у Београду (2008-2014);
- Савремени француски језик П4 – Граматика француског језика нивоа Б1 +, Филолошки факултет у Београду (2008-2014);
- Савремени француски језик П1 – Вођена писана продукција и разумевање на слух нивоа А2, Филолошки факултет у Београду (2008-2014);
- Савремени француски језик П2 – Вођена писана продукција и разумевање на слух нивоа А2+, Филолошки факултет у Београду (2008-2014);
- Савремени француски језик Г1 и Г2 – Вежбе превода са француског на српски језик, Филолошки факултет у Београду (2015);
- Савремени француски језик Г3 и Г4 – Вежбе превода са француског на српски језик, Филолошки факултет у Београду (2015);
- Синтакса француских глагола 1 и 2 – Вежбе, Филолошки факултет у Београду (2015);
- Синтакса и семантика француских глаголских времена 1 и 2 – Вежбе, Филолошки факултет у Београду (2015).

Уједно, као сертификовани испитивач (од 2004. године) на испитима DELF (А1-Ц2) при Француском институту у Београду, кандидаткиња је у периоду између 2008. и 2022. била сарадник Француске школе на Сењаку за припрему полагања деце узраста 6-12 година за испит из француског језика (DELF Prim и DELF А1- Б2).

Између 2015. и 2017. године Зора Пазић није радила на Филолошком факултету у Београду, већ као наставник француског језика у Француској школи у Београду.

Од поновног запослења на Филолошком факултету Универзитета у Београду 2017. године, и то у својству лектора за Француски језик на Катедри за романистику овог факултета, кандидаткиња је држала вежбе из следећих предмета:

- Савремени француски језик Г5 – Превод са српског на француски језик, Филолошки факултет у Београду (2017-2023);
- Савремени француски језик Г5 – Писана продукција, усмено изражавање, Филолошки факултет у Београду (2017-2023);
- Савремени француски језик Г6 – Превод са српског на француски језик, Филолошки факултет у Београду (2017-2023);
- Савремени француски језик Г6 – Писана продукција, усмено изражавање, Филолошки факултет у Београду (2017-2023);
- Савремени француски језик Г7 – Превод са српског на француски језик, Филолошки факултет у Београду (2017-2023);

- Савремени француски језик Г8 – Превод са српског на француски језик, Филолошки факултет у Београду (2017-2023).

На дипломским мастер студијама, кандидаткиња држи или је држала вежбе из следећих предмета:

- Академско писање (2012-2013);
- Сарадник на извођењу испита у оквиру Мастера за аудио-визуелно, консекутивно и симултано превођење на Филолошком факултету Универзитета у Београду (2022);
- Вежбе из усменог превођења у оквиру Мастера за аудио-визуелно, консекутивно и симултано превођење на Филолошком факултету Универзитета у Београду (француски-српски, српски-француски, 2023);
- Вежбе из писаног (стручног) превођења у оквиру Мастера за аудио-визуелно, консекутивно и симултано превођење на Филолошком факултету Универзитета у Београду (француски-српски, српски-француски, 2023).

Осим тога, била је и сарадник у конципирању и спровођењу заједничког мастера под називом Дидактика наставе француског језика на Филолошком факултету Универзитета у Београду у сарадњи с Универзитетом у Версају (2012-2013).

Била је и члан Организационог одбора и преводилац зборника саопштења са научног скупа *Жан Пол Сартр у свом и нашем времену* поводом стогодишњице рођења великог француског филозофа и писца Жан-Пола Сартра, Катедра за романистику на Филолошком факултету, Универзитет у Београду (2005)

Коначно, учествовала је и у превођењу саопштења са научног скупа *Études françaises aujourn'd'hui* одржаног на Филолошком факултету Универзитета у Београду (2015 и 2023).

Поврх свега наведеног, кандидаткиња у својој биографији наводи и следеће послове:

- Предавач за предмет Француски језик у праву – основи француског правног језика, Правни факултет Универзитета у Београду, летњи семестар 2015;
- Рад на припремању пријемних испита за Филолошку гимназију у Београду (2004-2015);
- Сарадња у настави француског језика на Дипломатској Академији при Министарству Иностранних послова у Београду (2005);
- Стручни сарадник на Одсеку за цивилизацију балканских земаља у Центру за Европске студије, као и на Одсеку за стратешку комуникацију и односе с јавношћу ("Spécialité Communication stratégique et relation publique en Europe") француског Универзитета Нанси 2 (2005-2008);
- Хонорарна сарадња у настави, приватна школа језика «ФЛС» у Београду, нивои Б2-Ц1 (2008-2009);
- Стручни сарадник у адвокатској канцеларији «BCLC » за превођење правних аката у оба смера – са француског на српски и са српског на француски језик (2009-2023);

- Сарадник на извођењу семинара за наставнике француског језика у оквиру програма акредитованог од стране Министарства просвете и спорта (2009-2013).

Уједно, године 2010. радила је као сарадник за стручну оцену квалитета неколико уџбеника и пратећих радних свезака: *Alex et Zoé et compagnie 2 и 3; Junior plus 1, 2 и 3; Oh là là collègue 2 и 3*, те *Version originale 1*, у организацији ЗУОВ, Београд. Исто тако, била је ангажована као лектор за француски језик при изради уџбеничких комплета (с аудио издањем) *Décibel 1 и Décibel 2* издавачке куће Klett (2023).

Лекторисала је књигу *Модернизам једне епохе. Бидермајер намештај 1815-1848 из одабраних приватних збирки и музејских колекција* Марка Крсмановића-Симића, Нови Сад, Прометеј (2023).

Исто тако, учествовала је у спровођењу он-лајн програма припреме нових студената при упису на Филолошки факултет, као и у конципирању и спровођењу пријемног испита на основним студијама из француског језика (2013-2023) као и пријемног испита за Мастер студије превођења на Филолошком факултету (2023).

Када је реч о усменом и писменом превођењу, Зора Пазић наводи и следеће преводачке послове:

- Симултано превођење на скупу *Comment implanter le modèle suisse dans le domaine du journalisme serbe*, Удружење Новинара Србије (2003);
- Консекутивно превођење на семинару *Entrecroisement de la tradition et de la modernité. Danses folkloriques, échange culturel franco-serbe*, КУД Крсмановић, Београд (2004);
- Консекутивно превођење предавања проф. Жан-Пјера Морела под насловом "Histoires de crimes et de livres" на радном скупу *Le montage littéraire*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду (2005);
- Симултани превод на предавању Гија Арсизеа (Guy Arcizet) посвећеном европским интеграцијама Србије и одржаном на Универзитету Мегатренд, Београд (2011);
- Консекутивни и симултани преводи при Секретаријату Председника Републике Србије, Влада Републике Србије, Министарство иностраних послова, Министарство одбране (2022-2023);
- Консекутивно превођење и шишотаж. Састанци, преговори, презентације (адвокатска канцеларија БЦЛЦ, 2022-2023);
- Усмено превођење на различитим пројектима и манифестацијама из области културе у организацији Музеја града Београда (2022-2023).

У ову групу радних искустава кандидаткиње можемо убројити и логистичко покривање пословних посета из франкофоних земаља и њихову локалну подршку током боравка у Србији (адвокатска канцеларија БЦЛЦ, 2022-2023).

Кандидаткиња поседује и искуство превођења књижевних текстова и војно-техничке документације. Публикације које је са француског превела Зора Пазић биће побројане у делу извештаја који се односи на њену библиографију.

Стручно усавршавање. Своје дугогодишње искуство у настави француског језика и превођењу кандидаткиња је допунила кроз различите видове обуке, од којих у својој пријави наводи

- Обуку за испитиваче на испитима DELF/DALF у Новом Саду (августа 2005), у организацији Министарства образовања и науке Републике Француске;
- Обуку за вишег предавача за наставнички кадар у Вишију (Formateur des formateurs, CAVILLAM, Vichy, 2009);
- Обуку за професоре разредне наставе, Београд (Stage de formation pour les professeurs principaux, Belgrade, Serbie, 2015), у организацији AEFЕ (Agence pour l'enseignement français à l'étranger);
- Обуку за испитиваче и за припрему испита DELF/DALF у Београду, у организацији Удружења професора француског језика (јун 2016);
- Обуку за професоре француског језика и књижевности у Риму (Stage inter-degrés cycles 3 et 4, Rome, Italie, 2016), у организацији AEFЕ (Agence pour l'enseignement français à l'étranger).
- Обуку за професоре француског језика и књижевности у Букурешту (« La production orale et écrite au cycle 3 », Bucarest, Roumanie, mars 2017), у организацији AEFЕ (Agence pour l'enseignement français à l'étranger) ;
- Обуку за консекутивно и симултано превођење у школи усменог превођења „Мултилингва“ (2022).

2. ОБЈАВЉЕНИ РАДОВИ

Кандидаткиња је до сада објавила следеће радове:

- Магистарски рад *Appropriation du serbo-croate en LE par les apprenants français et francophones : réflexions sur une expérience*, (Усвајање српско-хрватског као страног језика код француских студената: размисљања о једном искуству, 2007);
- „Réflexions sur l'appropriation du serbo(-croate) en LE par les apprenants francophones”, *Филолошки преглед*, Београд, 36/2, 2009, 321-329;
- Приручник за учење српског као страног језика *Le serbe pour les francophones*, (Српски језик за франкофоне говорнике), Агенција Матић, Београд, 2007, поновљена издања 2010. и 2015;
- Приручник за учење француског језика као страног *Са француским у свет* (у коауторству са Татјаном Антић), Агенција Матић, Београд, 2007, поновљена издања 2010. и 2014.
- *Збирка тестова са пријемних испита из француског језика*, Београд, Филолошки факултет, Београд (2016, 2023)

Овим радовима придружују се и преводи следећих публикација:

- *Практични водич на степену Ученика*, Еуропромет, Нови Сад (2013);

- *Практични водич на степену Помоћника*, Еуропромет, Нови Сад (2013);
- *Практични водич на степену Мајстора*, Еуропромет, Нови Сад (2013);
- *Практични водич за све дужности Часног Старешине*, Еуропромет, Нови Сад (2013);
- *Практични водич за све дужности Првог Надзорника*, Еуропромет, Нови Сад (2013);
- *Практични водич за све дужности Другог Надзорника*, Еуропромет, Нови Сад (2013).

Сви предочени биографски и библиографски подаци које је кандидаткиња навела јасно показују њено занимање за дидактику, фразеологију и језик струке (уметност, право, економија и дипломатија). Искуство рада у основном школству допринело је квалитету њеног наставног рада на Универзитету. Пажњу Зоре Пазић заокупљају сви аспекти двојезичности, а у својим радовима и у наставној пракси она примењује компаративно-контрастивни приступ изучавању француског и српског језика.

3. ПРЕДЛОГ И ОБРАЗЛОЖЕЊЕ КОМИСИЈЕ

Пошто је детаљно прегледала конкурсну пријаву и достављену документацију, Комисија констатује да мр Зора Пазић несумњиво испуњава све предвиђене услове за избор у звање лектора за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

Зора Пазић је компетентан и искусан педагог који, нагласимо то, у свом преданом и одушевљеном раду са студентима примењује савремена наставна средства и методе. Образовање, стручно усавршавање и наставно искуство кандидаткиње, обogaћени њеним преводилачким радом, у потпуности одговарају захтевима које намеће радно место лектора за Француски језик. Стога предлагемо Изборном већу Филолошког факултета да у звање лектора за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик, изабере **мр Зору Пазић**.

У Београду,
21. новембра 2023.

Чланови комисије:

Др Татјана Самарџија, ванредни професор

Др Бранко Ракић, доцент

Др Милана Додиг, доцент